

᾿Ω γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις

〔基本形〕 ᾿Ω γυνή μέγας σύ ὁ πίστις

【新改訳改訂第3版】

マタ 15:28 そのとき、イエスは彼女に答えて言われた。「ああ、あなたの信仰はりっぱです。
その願いどおりになるように。」すると、彼女の娘はその時から直った。

【口語訳】

「女よ、あなたの信仰は見あげたものである。」

【新共同訳】

「婦人よ、あなたの信仰は立派だ。」

【岩波訳】

「あなたの信仰は(実に)偉大だ。」

【柳生訳】

「そなたの信仰には感服した。」

【フランシスコ会訳】

「女よ、あなたの信仰は立派だ。」

【尾山訳(現代訳)】

「ああ、なんとという大きな信仰でしょう。」

【山岸訳(エマオ訳)】

「ああ、あなたの信仰は立派だ(すばらしい)。」

【泉田訳】

「おお、女の方よ。あなたの信仰はすばらしい。」

【新和訳】

「おお、女よ。お前の信仰は大いなるかな。」

【文語訳】

「汝の信仰は大いなるかな。」

【回復訳】

「婦人よ。あなたの信仰は大したものである。」

【NKJV】

O woman, great is your faith!

【NIV】

Woman, you have great faith!

【David H.Stern】 (Messianic Jew)

Lady, you are a person of great trust.

●イエスから称賛された「メガレー スー ヘー ピスティス」 μεγάλη σου ἡ πίστις とはどのような信仰なのでしょう。イエスがこのような称賛のしかた(表現)をしたのは、このカナンの女に対してだけです。

J-ばいぶるGREEK 原書講読画面

Mat 15:28

τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

<文法解析ノート> Mat 15:28

[1] τότε τότε

ab 副) そのとき、それから、そのあと

[2] ἀποκρίνομαι ἀποκριθεὶς

vpaonm-s 分)ア才能欠主男単 答える

[3] ὁ ὁ

dnms 冠)主男単 冠詞(この、その)

[4] Ἰησοῦς Ἰησοῦς

n-nm-s 名)主男単 イエス

[5] εἶπον εἶπεν

v1aa--3s 動)直ア才能3 言った、言う、~と呼ぶ

[6] αὐτός αὐτῇ,

npdf3s 代)与女3 彼・それ(三人称の代名詞)、自身(強調用法)、同じ、まさに

[7] ὦ ὦ

qs 不変) おお、ああ。

[8] γυνή γύναι,

n-vf-s 名)呼女 女、婦人、妻

[9] μέγας μεγάλη

a--nf-s 形)主女単 この上もなく

[10] σύ σου

npg-2s 代)属2単 あなた

[11] ὁ ἡ

dnfs 冠)主女単 冠詞(この、その)

[12] πίστις πίστις

n-nf-s 名)主女単 信仰

[13] γίνομαι γενηθήτω

vmao--3s 動)命ア才能欠3単 なる、生じる、現れる

[14] σός σοι

npg-2s 代)与2単 あなたの

[15] ὡς ὡς

cs 接)従位 ~のように、~なので、の時

[16] θέλω θέλεις.

v1pa--2s 動)直現能2単 したいと思う

[17] καί καὶ

ch 接)完 そして、～さえ、しかし、しかも、それでは、そうすれば

[18] ἰάομαι ἰάθη

viap--3s 動)直ア才受3単 治療する、いやす

[19] ὁ ἡ

dnfs 冠)主女単 冠詞(この、その)

[20] θυγάτηρ θυγάτηρ

n-nf-s 名)主女単 娘

[21] αὐτός αὐτῆς

npgf3s 代)属女3 彼・それ(三人称の代名詞)、自身(強調用法)、同じ、まさに

[22] ἀπό ἀπό

pg 前)属 ~から、のうちの、によって

[23] ὁ τῆς

dgfs 冠)属女単 冠詞(この、その)

[24] ὥρα ὥρας

n-gf-s 名)属女単 時、時間、時刻

[25] ἐκεῖνος ἐκείνης.

a-dgf-s 形)指示属女単 それ、彼、あの、その

<聖書翻訳比較ノート>

【LIB】

Mat 15:28 そのことばにイエスは感心し、「あなたの信仰は見上げたものです。いいでしょう。願いをかなえてあげましょう」と言われました。ちょうどその時、娘は治りました。